

ACORD
ÎNTE GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI GUVERNUL REPUBLICII SLOVACE
PRIVIND NAVIGAȚIA PE CĂILE NAVIGABILE INTERIOARE

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace (denumite în continuare "Părți Contractante"),

dorind să promoveze relațiile de prietenie existente între cele două State,

dorind să contribuie la dezvoltarea și întărirea relațiilor de colaborare între statele lor în domeniul transportului de mărfuri și pasageri pe căile navigabile interioare și să stimuleze introducerea tehnologiilor moderne în navigația pe căile navigabile interioare,

având în vedere prevederile Convenției privind regimul navigației pe Dunăre (Belgrad, 18 August 1948),

luând în considerare Actul Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, și în special al acelor prevederi referitoare la dezvoltarea transportului,

luând de asemenea în considerare inițiativa Uniunii Europene privind elaborarea unor convenții internaționale care să reglementeze în mod unitar aspectele legate de navigația pe căile navigabile interioare,

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Prezentul Acord va fi aplicat pe căile navigabile interioare ale României și ale Republicii Slovace.

ARTICOLUL 2

În scopul prezentului Acord, termenii următori înseamnă:

- a) **Nava românească** este o navă fluvială sau maritimo-fluvială înregistrată în Registrul românesc de nave, care navighează sub pavilion românesc și care efectuează transport de mărfuri și/sau pasageri pe căile navigabile interioare;
- b) **Nava slovacă** este o navă fluvială cu sau fără propulsie mecanică înregistrată în Registrul central de nave pe teritoriul Republicii Slovace și care poate efectua transport de pasageri sau mărfuri pe căile navigabile interioare fără un permis special în statul de înregistrare, inclusiv ambarcațiunile sportive și de agrement, care nu necesită înregistrare;
- c) **Societatea de navigație românească** este o persoană juridică română sau o reprezentanță a unei persoane juridice străine care are sediul permanent în România și care acționează în conformitate cu legislația română în vigoare;



- d) **Societatea de navigație slovacă** este o persoană fizică sau juridică slovacă autorizată să efectueze transport pe căile navigabile interioare și care are domiciliul sau sediul permanent pe teritoriul Republicii Slovace;
- e) **Autoritățile competente** sunt Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței din România pentru Guvernul României și Ministerul Transporturilor, Poștelor și Telecomunicațiilor pentru Guvernul Republicii Slovace; cele două Părți Contractante își vor notifica reciproc orice modificare privind autoritățile competente respective.
- f) **Portul** este un port maritim și fluvial precum și locul de acostare autorizat oficial pentru încărcare, descărcare sau transbordare de mărfuri precum și pentru îmbarcare / debarcare de pasageri;
- g) **Traficul direct** este transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat cu nave românești și nave slovace, între porturile situate pe teritoriul statului unei Părți Contractante și porturile situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- h) **Traficul în tranzit** este transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat cu nave românești și nave slovace, pe căile navigabile interioare ale statului celeilalte Părți Contractante, fără oprire pentru operațiuni de încărcare / descărcare de mărfuri sau îmbarcare / debarcare de pasageri și a căror destinație nu este un port situat pe teritoriul statelor Părților Contractante;
- i) **Traficul cu navele unei stat terț** este transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat cu nave arborând pavilionul unui stat terț, între porturile situate pe teritoriul statului unei Părți Contractante și porturile situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- j) **Traficul printr-un stat terț** este transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat cu nave românești între porturile aflate pe teritoriul Republicii Slovace și porturile situate pe teritoriul unui stat terț, sau cu nave slovace între porturile situate pe teritoriul României și porturile situate pe teritoriul unui stat terț;
- k) **Cabotajul** este transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat între porturile românești de către nave slovace, sau între porturile slovace de către nave românești.

ARTICOLUL 3

1. Navele românești au permisiunea să navigheze pe căile navigabile interioare ale Republicii Slovace și să folosească porturile situate pe teritoriul Republicii Slovace, iar navele slovace au permisiunea să navigheze pe căile navigabile interioare ale României și să folosească porturile situate pe teritoriul României.
2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului Articol vor fi aplicate în mod corespunzător pentru transportul de echipamente și corpuri plutitoare.

ARTICOLUL 4

1. Navelor românești și navelor slovace li se acordă în mod echitabil dreptul de a efectua transport în trafic direct.
2. Societățile de navigație românești și societățile de navigație slovace au dreptul să participe în trafic direct.



ARTICOLUL 5

Navele românești și navele slovace pot efectua, în mod liber, trafic în tranzit pe căile navigabile interioare ale statului celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 6

Traficul cu navele unui stat terț este permis numai cu aprobarea autorităților competente din statul pe teritoriul căruia se află porturile de încărcare.

ARTICOLUL 7

Traficul printr-un stat terț este permis numai cu aprobarea autorităților competente din statul pe teritoriul căruia se află porturile de încărcare.

ARTICOLUL 8

Cabotajul va fi efectuat în conformitate cu legislația în vigoare a statului între porturile căruia se efectuează un astfel de transport.

ARTICOLUL 9

1. Navele, membrii de echipaj ai acestora, pasagerii, precum și încărcătura aflată la bord respectă legislația în vigoare în statului Părții Contractante pe ale cărei ape navigabile interioare aceste nave navighează.
2. Documentele și certificatele referitoare la navă, pasageri, încărcătură și membrii de echipaj, eliberate de autoritățile competente ale unei Părți Contractante vor fi recunoscute de autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante cu condiția ca acestea să fie în conformitate cu legislația națională a acestei Părți Contractante.

ARTICOLUL 10

Navele românești și navele slovace pot transporta mărfuri periculoase cu condiția respectării legislației naționale și a convențiilor internaționale în vigoare pe respectiva cale de navigație interioară.

ARTICOLUL 11

Părțile Contractante se vor comporta în mod echitabil cu navele românești și navele slovace în ceea ce privește:

- a) perceperea tarifelor portuare și de navigație;
- b) utilizarea ecluzelor, a instalațiilor portuare, a locurilor de acostare și a altor echipamente de navigație;
- c) tratamentul oficiilor competente;
- d) alimentarea cu combustibili, lubrifianți și alimente;
- e) eliminarea reziduurilor și a apelor murdare din nave.



ARTICOLUL 12

Părțile Contractante se vor comporta în mod echitabil cu navele românești și navele slovace în ceea ce privește tratamentul vamal privind aprovizionarea navei cu alimente, combustibili, lubrifianți și alte materiale folosite la bord.

ARTICOLUL 13

1. Societățile de navigație românești și societățile de navigație slovace pot, în condiții de reciprocitate, stabili agenții și efectua achiziții pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu respectarea legislației naționale a acesteia.
2. Societățile de navigație românești și societățile de navigație slovace pot conveni, în vederea promovării rentabilității transportului, asupra unor înțelegeri privind cooperarea în domeniul tehnic și comercial.

ARTICOLUL 14

1. Societățile de navigație românești și societățile de navigație slovace au dreptul să transfere liber, la sediul lor permanent, diferențele dintre veniturile și cheltuielile rezultate din transportul de mărfuri și / sau pasageri, realizate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
2. În ceea ce privește impozitarea profiturilor va fi aplicată "Convenția între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital", semnată la Bratislava, la 3 martie 1994.

ARTICOLUL 15

Navele românești și navele slovace pot ancora ziua și noaptea în porturile sau în alte locuri de ancoraj autorizate situate pe teritoriul statelor lor.

ARTICOLUL 16

1. La trecerea frontierei de stat a unei Părți Contractante, membrii de echipaj de pe navele românești și de pe navele slovace trebuie să fie în posesia unui document de călătorie valabil.
2. Alte persoane care călătoresc pe navele românești și pe navele slovace, la trecerea frontierei de stat a statului celeilalte Părți Contractante trebuie să fie în posesia unui document de călătorie valabil și, dacă este necesar, a unei vize sau permis de rezidență.
3. Toate persoanele menționate la paragraful 1 al prezentului Articol trebuie să fie incluse într-o listă cuprinzând echipajul iar persoanele menționate în paragraful 2 al prezentului Articol trebuie să fie incluse într-o listă cuprinzând pasagerii.

ARTICOLUL 17

1. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor asigura asistența necesară pentru navele românești și navele slovace și pentru persoanele aflate la bord, în cazul unui incident care să facă imposibilă continuarea voiajului sau pentru alte motive (gheață pe calea navigabilă, mișcare



ale gheții, nivel scăzut al apei, avarie, accident, îmbolnăvire gravă a unei persoane aflată la bord, etc.).

2. Organele competente ale Părților Contractante vor asigura asistența medicală necesară pentru membrii de echipaj și alte persoane aflate la bordul navelor românești și slovace, în caz de avarie, accident, îmbolnăvire serioasă a persoanelor.

ARTICOLUL 18

1. În vederea implementării prezentului Acord se va înființa o Comisie Mixtă. Comisia Mixtă este compusă din câte trei reprezentanți desemnați de autoritatea competentă a fiecărei Părți Contractante. Lucrările Comisiei Mixte vor avea loc o dată pe an, în mod alternativ, pe teritoriul statelor celor două Părți Contractante. Partea Contractantă gazdă va asigura președinția Comisiei Mixte. La lucrările Comisiei Mixte pot lua parte și alți experți. La prima ședință Comisia Mixtă va stabili regulamentul său de funcționare.
2. Comisia Mixtă are următoarele sarcini:
 - a) să facă schimb de date statistice privind traficul direct, cantitatea și structura încărcăturii și numărul de nave;
 - b) să facă propuneri autorităților competente privind creșterea traficului direct;
 - c) să facă schimbul modelelor de documente menționate în Articolul 9;
 - d) să rezolve toate problemele care pot apărea din implementarea prezentului Acord.
3. Propunerile Comisiei Mixte, în conformitate cu paragraful 2 al prezentului Articol vor intra în vigoare după obținerea aprobării autorităților competente ale ambelor Părți Contractante.
4. În cazul în care Comisia Mixtă nu poate ajunge la o înțelegere, atunci, la cererea uneia dintre Părțile Contractante, reprezentanții autorităților competente se vor întâlni pentru consultări în interval de 4 săptămâni.

ARTICOLUL 19

Ambarcațiunile sportive și de agrement care arborează pavilionul național al unei Părți Contractante pot utiliza căile navigabile interioare ale statului celeilalte Părți Contractante, cu respectarea legislației naționale și a reglementărilor în vigoare pe respectiva cale navigabilă interioare.

ARTICOLUL 20

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante așa cum reies acestea din alte convenții internaționale, acorduri bilaterale sau multilaterale, la care România și Republica Slovacă sunt părți.

ARTICOLUL 21

Orice divergență privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord va fi soluționată prin negocieri directe între autoritățile competente ale Părților Contractante. Dacă prin negocieri nu se ajunge la o înțelegere, această divergență va fi soluționată pe căi diplomatice.



ARTICOLUL 22

Prezentul Acord va putea fi modificat sau suplimentat prin acordul reciproc al Părților Contractante. Amendamentele și suplimentările vor fi convenite în scris și vor intra în vigoare în conformitate cu procedura menționată în Articolul 23 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 23

Prezentul Acord va intra în vigoare la 90 de zile de la data primirii ultimei notificări prin care oricare Parte Contractantă a informat cealaltă Parte Contractantă asupra îndeplinirii procedurii sale legale naționale pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

ARTICOLUL 24

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Valabilitatea acestui Acord va expira la șase luni de la data la care una dintre Părțile Contractante notifică, în scris, cealaltă Parte Contractantă asupra intenției sale de încetare a acestui Acord.
2. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, în relațiile reciproce dintre România și Republica Slovacă, Articolele referitoare la navigație din "Acordul de comerț și navigație între Republica Populară Română și Republica Socialistă Cehoslovacia" semnat la București, la 16 decembrie 1963, vor înceta să mai fie în vigoare, fără a prejudicia contractele și înțelegerile existente între companiile de navigație din ambele state.

Drept pentru care, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta, de către Guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Semnat lala în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate texte fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

Miron Tudor MITREA ministrul transporturilor,
construcțiilor și turismului

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII SLOVACE

Pavel PROKOPOVIC ministrul transporturilor,
poștelor și telecomunicațiilor

